



8:00 AM - THE THIRD SUNDAY AFTER EPIPHANY

*The Rev'd Dr. Deborah Meister – Presider
Vivian Lewin – Lay Assistant*

JANUARY 26 JANVIER 2020

9H - LE TROISIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

*Le très révérend Bertrand Olivier – Célébrant / Presider
Michel Gagnon – Prédicateur / Preacher*

The readings for the 8:00 am Eucharist are found in the left-hand column of each page; the readings for the 9:00 am Eucharist are in the right-hand column.

8:00 am service begins on page 67 of the BCP

COLLECT OF THE DAY

Almighty and everlasting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth thy right hand to help and defend us; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

FIRST READING Isaiah 9:1-4

But there will be no gloom for those who were in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations.

Les lectures de la messe de 8h se trouvent dans la colonne de gauche de chaque page ; les lectures de la messe de 9h se trouvent dans la colonne de droite.

HYMNE / HYMN

126 Entends-tu ? Jésus t'appelle
(C. C. Williams • A. Humbert)

LA PRIÈRE DU JOUR

Dieu tout puissant, c'est par ta seule grâce que tu nous appelles et que tu acceptes que nous te servions. Par ton Esprit, fortifie-nous et rends-nous dignes de ton appel, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

PREMIÈRE LECTURE Ésaïe 8, 23 – 9, 3

Lue par Marie-Claire Fournier

Mais il n'y aura plus d'obscurité pour celui qui était dans l'oppression. Dans le temps passé, le Seigneur a déshonoré la région de Zabulon et celle de Neftali. Mais dans l'avenir, il mettra à l'honneur la route qui longe la mer, le pays à l'est du Jourdain et la Galilée, région des étrangers.

The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness on them light has shined. You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.

All **Thanks be to God.**

PSALM 27:1, 4-9 *Dominus illuminatio*

- 1 The Lord is my light and my salvation; whom then shall I fear? / the Lord is the strength of my life; of whom then shall I be afraid?
- 4 **One thing have I desired of the Lord, which I will require: / even that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, to behold the fair beauty of the Lord, and to visit his temple.**
- 5 For in the time of trouble he shall hide me in his tabernacle; / yea, in the secret place of his dwelling shall he hide me, and set me up upon a rock of stone.
- 6 **And now shall my head be lifted up / above mine enemies round about me.**
- 7 Therefore will I offer in his dwelling an oblation with great gladness: / I will sing, and speak praises unto the Lord.
- 8 **Hearken unto my voice, O Lord, when I cry unto thee; / have mercy upon me and hear me.**
- 9 My heart hath talked with thee: 'Seek ye my face'; / 'Thy face, Lord, will I seek.'

Le peuple qui marche dans l'obscurité voit une grande lumière. Sur ceux qui vivent au pays des ténèbres, une lumière se met à resplendir. Seigneur, tu les multiplies, tu rends leur joie immense. Ils se réjouissent en ta présence comme on se réjouit à la moisson, comme on crie de joie en partageant le butin. Ainsi que tu le fis autrefois, quand tu mis les Madianites en déroute, tu brises aujourd'hui le joug de l'oppression qui pèse sur ton peuple, la barre qui écrase ses épaules, le gourdin dont on le frappe.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSAUME 27, 1. 4-9

- 1 Le Seigneur est ma lumière, c'est lui qui me sauve, je n'ai rien à craindre de personne.
Le Seigneur est le protecteur de ma vie, je n'ai rien à redouter !
- 4 Je ne demande qu'une chose au Seigneur, mais je la désire vraiment : c'est de demeurer toute ma vie chez lui, pour jouir de sa douceur et prendre soin de son temple.
- 5 Quand tout ira mal, il m'abritera sous son toit, il me cachera dans sa tente, il me mettra sur un roc, hors d'atteinte.
- 6 Alors, je regarderai de haut les ennemis qui m'entourent.
Dans sa maison, je l'acclamerai en lui offrant des sacrifices, je chanterai et célébrerai le Seigneur.
- 7 Quand je t'appelle au secours, Seigneur, écoute-moi, accorde-moi ta grâce et réponds-moi !
- 8 Je réfléchis à ce que tu as dit :
Tournez-vous vers moi.
Eh bien, Seigneur, je me tourne vers toi.
- 9 Ne te détourne pas de moi, ne me repousse pas avec colère, toi qui me secours ;
ne me rejette pas, ne m'abandonne pas, toi le Dieu qui me sauves !

Lue par Marie-Michel Désiré

Now I appeal to you, brothers and sisters, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you be in agreement and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and the same purpose. For it has been reported to me by Chloe's people that there are quarrels among you, my brothers and sisters. What I mean is that each of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Has Christ been divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, so that no one can say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas; beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.)

For Christ did not send me to baptize but to proclaim the gospel, and not with eloquent wisdom, so that the cross of Christ might not be emptied of its power. For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Frères et sœurs, je vous en supplie au nom de notre Seigneur Jésus Christ : mettez-vous d'accord, qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous ; soyez bien unis, en ayant la même façon de penser, les mêmes convictions. En effet, mes frères et sœurs, des personnes de la famille de Chloé m'ont informé qu'il y a des rivalités entre vous. Voici ce que je veux dire : parmi vous, l'un déclare : « Moi, j'appartiens à Paul ! » ; l'autre : « Moi à Apollos ! » ; un autre encore : « Moi à Pierre ! » mais moi j'appartiens au Christ. Pensez-vous qu'on puisse diviser le Christ ? Est-ce Paul qui est mort sur la croix pour vous ? Avez-vous été baptisés au nom de Paul ? Dieu merci, je n'ai baptisé aucun de vous, à part Crispus et Gaius. Ainsi, personne ne prétendra que vous avez été baptisés en mon nom. Ah ! c'est vrai, j'ai aussi baptisé la famille de Stéphanas, mais je ne crois pas avoir baptisé qui que ce soit d'autre.

Le Christ ne m'a pas envoyé baptiser : il m'a envoyé annoncer la bonne nouvelle, et cela sans utiliser le langage de la sagesse humaine, afin de ne pas priver de son pouvoir la mort du Christ sur la croix. En effet, proclamer la mort du Christ sur la croix est une folie pour ceux qui se perdent ; mais nous qui sommes sur la voie du salut, nous y discernons la puissance de Dieu.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée Nous rendons grâce à Dieu.

Now when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled "Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to proclaim, "Repent, for the kingdom of heaven has come near."

As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea for they were fishermen. And he said to them, "Follow me, and I will make you fish for people." Immediately they left their nets and followed him. As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him. Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people.

THE CREED (page 71)

THE SERMON

THE OFFERTORY

THE PRAYERS & CONFESSION (page 75)

THE EUCHARISTIC PRAYER (page 78)

THE LORD'S PRAYER (page 85)

Quand Jésus apprit que Jean avait été mis en prison, il partit en Galilée. Il quitta Nazareth, et il vint habiter à Capharnaüm, ville située au bord du lac de Galilée, dans la région de Zabulon et de Neftali. Il en fut ainsi afin que s'accomplissent ces paroles du prophète Ésaïe : « Terre de Zabulon, terre de Neftali, en direction de la mer, de l'autre côté du Jourdain, Galilée, région des étrangers ! Le peuple qui vit dans l'obscurité verra une grande lumière ! Pour ceux qui vivent dans le sombre pays de la mort, la lumière se lèvera ! » Dès ce moment, Jésus se mit à proclamer : « Changez de vie, car le royaume des cieux est tout proche ! »

Jésus marchait le long du lac de Galilée, lorsqu'il vit Simon, surnommé Pierre, et son frère André ; ils étaient en train de jeter un filet dans le lac car c'étaient des pêcheurs. Jésus leur dit : « Venez à ma suite et ce sont des êtres humains que vous pêcherez. » Aussitôt, ils laissèrent leurs filets et le suivirent. Il alla plus loin et vit deux autres frères, Jacques et Jean, les fils de Zébédée. Ils étaient dans leur barque avec Zébédée, leur père, et ils réparaient leurs filets. Jésus les appela ; aussitôt, ils laissèrent la barque et leur père et ils le suivirent. Jésus allait dans toute la Galilée ; il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la bonne nouvelle du royaume et guérissait les gens de toutes leurs maladies et de toutes leurs infirmités.

HYMNE D'OFFERTOIRE / OFFERTORY HYMN

121 Guide-moi, berger fidèle
(John Hughes • Flossette du Pasquier)

CHANT DE SORTIE / RECESSIONAL HYMN

127 Entends-tu le chant joyeux ?
(W. J. Kirkpatrick • M. Hunter)

*The flowers in the Cathedral today are given to the glory of God by Stephanie Felkai and in memory of Julius Felkai.
Les fleurs qui embellissent la cathédrale aujourd'hui sont offertes à la gloire de Dieu par Stephanie Felkai et en mémoire de Julius Felkai.*

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology, for Diocesan College, for Ben, Jeffrey, Alex, Fresia, Lucas, Noah and Sarah and all people discerning their vocations and deepening their faith.

Pour tous les étudiants, pour le Collège diocésain, pour Ben, Jeffrey, Alex, Fresia, Lucas, Noah et Sarah, et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Gaston, Benjy, Michael, Barbara, Jim, Diana

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Bob, Gloria, Jan, Norma, Susan, Yannis, Marie-Charlotte, Ruby, Pamela, Dorothy, Ben and Erica

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Years' mind / Anniversaire de décès Edna Ida Hollett, Marnie Abbott, Lorna Franklin, Katherine Jean Borcoman, Julius Felkai

TODAY

Pain, partage et prière, 10:00 am. The French Bible study group will meet in the undercroft

End of the month lunch at 12:00 pm in Fulford Hall, sponsored today by Mazon Canada. Volunteers are always welcome.

QueerSpace@CCC 12:15 pm in the Undercroft. Join the LGBTQ+ community at the cathedral as we create a space together to pray, discuss scripture, identity, orientation, and how these intersect together.

Muslim awareness week, panel discussion 1:00 pm. in the Cathedral. The Gifts and Challenges of Being a Person of Faith in a Pluralistic and Secular Society.

AUJOURD'HUI

Pain, partage et prière à 10h. Le groupe de prière, échanges, étude biblique se réunit dans la voûte amicale.

Le dîner du dernier dimanche du mois à 12h00, offert ce mois-ci par Mazon Canada. Bénévoles bienvenus.

QueerSpace@CCC 12h15, dans la voûte amicale. Rejoignez la communauté LGBTQ+ à la cathédrale alors que nous créons un espace pour prier ensemble, discuter des écritures, de l'identité, de l'orientation et de leurs croisements.

Semaine de sensibilisation aux musulmans, discussion en groupe, 13 h, à la cathédrale. Les dons et les défis d'être une personne de foi dans une société pluraliste et laïque.

CALENDAR

Come and See: If you are curious about Christianity or seeking to renew your faith, Come and See serves as preparation for Confirmation at Easter, but open to all. Will be scheduled around availability of those interested. Deborah.Meister@montrealcathedral.ca.

Fair Trade February 9th 12:00 - 12:45 pm ESJAG welcomes Guest Speaker, Dr. Anna Kim (Assistant, Professor, Strategy & Organization - Sustainability at the Desautels Faculty of Management at McGill University) for an interactive discussion about Ten Thousand Villages then and now; and the pros and cons of fair trade. Join us for this positive and engaging event.

Notice of Annual Vestry Meeting

The annual vestry meeting of Christ Church Cathedral will be opened on Sunday, February 16, 2020 after the dismissal of the 10:30 am service. A motion will immediately be put to the floor to reconvene the meeting to March 22, 2020.

The Cathedral Reading Group is reading *Indian Horse* by Richard Wagamese, courtesy of Westmount Library there will be books available to borrow. Discussion night February 23, 7:00 pm. All are welcome to join the group. Speak to Ann, Jane or Diana.

Pentecost Retreat, May 29-31. Come away to a beautiful Anglican monastery on the banks of the Hudson River for a few days of quiet, reflection, companionship, and good food. Friday-Sunday, May 29-31; optional day to rest and center on the 28th. Cost: \$235 USD, plus funds for carpooling; \$85 USD additional for Thursday. Contact Deborah.Meister@montrealcathedral.ca; non-refundable deposit of \$50 required to hold your space. Limited bursaries available. Passport required.

CALENDRIER

Venez et voyez : Si vous êtes curieux d'en apprendre plus sur le christianisme ou si vous cherchez à renouveler votre foi, 'Venez et voyez' sert de préparation à la Confirmation à Pâques, mais ouvert à tous. Sera programmé en fonction de la disponibilité des personnes intéressées. Deborah.Meister@montrealcathedral.ca.

Commerce équitable Dimanche 9 février 12h - 12h45 ESJAG accueille la conférencière invitée, Dr Anna Kim (Professeure adjointe, Stratégie et organisation - Développement durable à la Faculté de gestion Desautels de l'Université McGill) pour une discussion interactive sur Dix Mille Villages d'hier et d'aujourd'hui; et les avantages et les inconvénients du commerce équitable. Rejoignez-nous pour cet événement positif et engageant.

Avis d'assemblée générale annuelle

L'assemblée générale annuelle de la cathédrale Christ Church sera ouverte le dimanche 16 février 2020 après la fin du service de 10h30. Une motion sera immédiatement mise aux voix pour convoquer de nouveau la réunion le 22 mars 2020.

Le groupe bibliophile est en train de lire *Indian Horse* de Richard Wagamese, avec l'aimable courtoisie de la bibliothèque de Westmount ; des livres seront disponibles pour l'emprunt. Soirée de discussion le 23 février à 19h00. Tous sont invités à se joindre au groupe. Parlez à Ann, Jane ou Diana.

Retraite de Pentecôte, 29-31 mai. Venez dans un magnifique monastère anglican sur les rives de l'Hudson pour quelques jours de calme, de réflexion, de camaraderie et de bonne nourriture. Vendredi-dimanche, 29-31 mai ; journée optionnelle de repos et de prière le 28. Coût : 235 USD, plus le coût pour le covoiturage ; 85 USD supplémentaires pour le jeudi. Contactez Deborah.Meister@montrealcathedral.ca ; un dépôt non remboursable de 50 \$ est requis pour réserver votre place. Bourses limitées disponibles. Passeport requis.